



吴笛 主编



头发打结的魔鬼

印度经典童话

THE DEMON WITH THE MATTED HAIR

魏丽娜 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



吴笛 主编

头发打结的魔鬼

THE DEMON WITH THE MATTED HAIR

印度经典童话

魏丽娜 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

头发打结的魔鬼:印度经典童话/魏丽娜译. —杭州:
浙江大学出版社, 2014. 1

(想经典:想象力完全解决方案)

ISBN 978-7-308-12356-3

I. ①头… II. ①魏… III. ①童话—印度—缩写 IV.
①I351.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 240990 号

头发打结的魔鬼:印度经典童话

魏丽娜 译

责任编辑 谢 焕

装帧设计 臻玛工坊

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州林智广告有限公司

印 刷 杭州杭新印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 7.75

插 页 6

字 数 143 千

版 印 次 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-12356-3

定 价 21.80 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式 (0571) 88925591; <http://zjdxcb.tmall.com>

总 序

优秀的外国文学经典作品，是人类共同的文化遗产，对于中华民族的现代化进程、中华民族文化的振兴和发展以及文化强国战略，都具有重要的意义。注重外国文学经典在中国的普及和传播，其目的是探究“外国的文学”怎样成为我国民族文学的有机组成，并且在文化中国形象塑造方面发挥应有的重要作用。

浙江外国文学团队在 2010 年获得国家社会科学基金重大招标项目“外国文学经典生成与传播研究”立项，实现浙江省人文类国家社科基金重大项目的零的突破，充分展现了浙江外国文学团队在国内的研究实力和影响。在项目实施过程中，处理好学术研究与文化普及两者之间的关系，同样显

得重要,应该让文化研究者成为合格的文化传播者或文化使者,并充分发挥文化使者的作用。尤其是研究外国文学经典的传播,不仅具有重要的理论意义,而且更具有重要的传播和普及等现实意义。外国文学经典在文化普及方面有着独特的优势,我们不可忽略。译介、推广、普及外国文学经典,同样是我们的使命,因为优秀的文化遗产不仅应该在审美的层次上,而且应该在认知的层面上引导人们树立正确的价值观和人生观,摒弃低俗,积极向上。

正是基于这一目的,我们拟编一套适于经典普及,尤其适合青少年阅读的外国文学经典作品书系,译介外国文学经典佳作,特别是被我国所忽略、尚未在中文世界传播的国外各个民族、各个时代的文学经典。

外国文学经典,是各个民族文化的精华,是灿若群星的作家想象力的体现,阅读经典的过程是想象力得到完美展现的过程。超凡脱俗的构思、出乎意料的情节、优美生动的描述、异彩纷呈的形象,对于想象力的开发和思维的启迪,往往具有独特的效用。

外国文学经典,也是人类智慧的结晶,阅读的过程,是陶冶情操、净化心灵,获得精神享受的过程。经典阅读,不是一般意义上的“悦”读,而是一种认知的过程,是与圣贤对话的过程。因此,经典阅读,不仅获得享受和愉悦,而且需要用心灵去想,去思考。

是求知的过程,是接受启蒙、思想形成和发展的过程,是参与作者创造和提升智性的过程。因此,文学经典,是我们整个人生的“教科书”,是我们取之不尽的思想的源泉。

所以,文学经典的阅读有着不可取代的特殊的功能,至少包括审美功能、认知功能、教诲功能、净化功能。因此,期待广大读者在获得审美“享”受的同时,汲取可资借鉴的“想”象和智慧,服务于自身的思“想”的形成和文化的需求。这便是我们从世界文学宝库中精心选译经典佳作,以“飨”读者的初衷。

吴 笛

2013年11月于浙江大学



目 录

CONTENTS

雄狮与仙鹤	1
王子是如何娶到拉班公主的	3
小羊历险记	16
潘趣金	19
打碎了的罐子	35
提琴姑娘	37
智胜狡猾的仙鹤	41
可爱的茉莉	45
老虎、婆罗门、豺狼	60
预言家的儿子	64
多话的乌龟	77
赐金的蛇	80
骄兵必败	82



狐假虎威	85
农夫与债主	87
一个前额长着月牙、下巴长着星星的男孩	91
王子与苦行者	116
鱼儿为何发笑	121
头发打结的魔鬼	128
太阳、月亮、风赴宴	132
不孝子是如何被骗的	134
鸽子与乌鸦	136
猫与狗	139
不死猫	143
谢赫·法里德做的一些事情	147
老鼠的交易	155
一个奇妙的故事	163
苦行者南阿克萨救了商人的性命	171
贝尔公主	177
爱父如爱盐的公主	194
国王的儿子最终战胜了恶魔	204
扇子王子	228
译者后记	237



雄狮与仙鹤

菩萨原是一只生于喜马瓦特的仙鹤，那时贝拿勒斯还在布拉玛·达塔的管辖之下。

一天，一只雄狮吃肉时被骨头卡住了喉咙，喉咙很快就肿了，雄狮疼得连饭都吃不下，直拿爪子挠树。仙鹤见此情景，误以为雄狮是想爬到树上找吃的。于是疑惑地问狮子：“我的朋友，你这是在干嘛呀？”雄狮把自己被骨头卡住喉咙的事跟仙鹤说了。

“我可以帮你把骨头取出来，可是又不敢到你嘴里去，因为我担心你一张嘴就会把我给吃了。”仙鹤说出了自己的担忧。

雄狮连忙向仙鹤保证：“别担心，我的朋友，你这是在



救我，我又怎会恩将仇报呢？”

“那好吧。”仙鹤将信将疑，吩咐雄狮靠左侧躺下，但聪明的仙鹤留了个心眼：“谁知道这个家伙得救后会不会食言。”仙鹤先拿了根棒子支开雄狮的上下颚，这样雄狮的嘴就没办法合拢了。它这才放心地把自己的头伸进去用嘴叼住骨头的一端，在骨头落地的瞬间快速地从雄狮的口中撤离，最后一步才用嘴啄掉了支撑在雄狮口中的棒子，迅速地飞到了枝头上。

雄狮很快康复了。一天，雄狮正在吃它的猎物——水牛，仙鹤看见了打算上前给它提个醒，于是飞到了雄狮头顶的一棵树上冲它喊：“我曾经竭尽全力帮过您，可是陛下，您打算拿什么来回报我呢？”

雄狮轻蔑一笑：“我是个肉食主义者，我总在捕捉猎物，你也不想想上次你都送到我嘴边上了，我却没吃你，这难道还不算报恩吗？”

“你这个不知悔改、坏事做尽的家伙，你不仅不知恩图报，甚至连感恩的心都没有，救你完全是白费力气。你的内心被嫉妒和暴力填满，所以无论我们怎么帮你，你都不会心存感激。”丢下这番话，气愤的仙鹤很快就飞走了。



王子是如何娶到拉班公主的

在一个古老的王国里，有一位国王，他只有一个儿子，这孩子整天爱跑出去打猎。一天，母亲对他说：“孩子，东边、南边、北边任何一方你都可以去打猎，但是你不可以去西边。因为我听说，西边的国家有位非常美丽的公主叫拉班，如果你见了她肯定会丢下我和你父王不管，追随拉班而去。”

王子很听母亲的话，他一直在母亲给他划定的范围内狩猎。一天，他突然很想去母亲不让他去的西边看看，想知道母亲为何如此紧张。王子来到西边的时候，发现自己身处一个茂密的森林里，森林里除了一大群鹦鹉外，其他什么动物也没有。他打算打几只鹦鹉，但鹦鹉一见他举弓



便都飞走了，只有一只鹦鹉没有飞走，它是这群鹦鹉的首领，名字叫做海勒姆。

当海勒姆发现伙伴们都飞走时，吓得冲着大家喊：“你们别丢下我一个人呀，如果你们就这样抛弃我了，我会回去告诉拉班公主的。”

众鹦鹉听它这么说就又飞回来了，围着它说个不停。王子看了很是惊讶。

“奇怪了，这些鹦鹉能说话！”于是他去问鹦鹉，“谁是拉班公主？她住在哪儿？”鹦鹉们不愿意告诉他拉班公主的下落，它们一致回答：“你永远也到不了拉班公主的住处。”

王子因为鹦鹉们什么也不肯告诉他而感到伤心，他丢下弓回家去了。回到家他不吃也不喝，在床上躺了好多天，大家都以为王子病了。

他告诉父亲母亲他要去找拉班公主：“我必须找到她，我一定要看看她到底是怎样的一个人，请你们告诉我她到底住在哪里？”

“孩子呀，我们也不知道拉班住哪里呀。”

“既然你们也不知道，我只好自己去找！”

“不，不，你不能丢下我们，你是我们唯一的儿子，你千万不能离开我们，你是找不到拉班公主的。”

“我得去试试，或许神明会为我指路，如果我能活着找到她，我会带她回来见你们；如果我死了，就再也见不到你们了，即便是这样，我还是决定要去！”



拧不过执拗的孩子，国王、王后只能答应他的要求。离别的时候他们哭得很伤心。父亲给他包了很多上好的衣服，准备了很多钱，还送了他一匹很棒的马。王子带上了弓、箭还有其他几样武器。待一切准备妥当，他与父母告别，母亲用手帕包了很多糖给他，嘱咐他说：“孩子，路上饿的时候，吃几颗糖垫垫饥吧。”

王子出发了。马儿走啊走，走啊走，途经一片森林，森林里有水潭，水潭边有棵枝繁叶茂的大树。他脱了衣服跳到水潭里洗了个澡，就连他的马儿也痛痛快快地喝够了水，之后，王子坐在大树底下休息，他对自己说：“我吃几颗糖再喝几口水就继续赶路。”于是王子打开手帕取了颗糖，可他发现这颗糖里有蚂蚁，于是他又换了一颗，这颗也有蚂蚁在里面，无奈他只好打开第三颗、第四颗……他剥开了所有的糖，但每一颗里面都有蚂蚁。

“没关系，我决定不吃这些糖了，留给蚂蚁们吃吧。”王子这样说。蚂蚁国国王听了这句话，十分感动。它跳出来站在王子面前对他说：“你对我们这么友好，为了报答你的好意，我们会在你遇到困难的时候帮助你。”

王子谢过蚂蚁国国王，跃上马背继续赶路。他走了很长时间，又看见一片森林，森林里一只老虎的脚被荆棘刺到了，疼得哇哇叫。

“你为何这般惨叫？这是怎么了？”

“我脚底扎了根刺，已经12年了，这让我痛不欲生呀，



我是因为疼得受不了才叫的。”

“我可以帮你把刺拔出来，但是你是只老虎，假如我医好了你，你却想吃我怎么办？”

“不，不会的，我保证不会吃你，赶紧帮我把刺拔出来吧！”

王子从口袋里掏出一把小刀，挖出了老虎脚底的刺。取刺的时候老虎疼得大叫，比平常叫的还要大声，他的妻子在附近林子里听见了赶紧冲过来。老虎怕妻子看见王子，赶紧把他藏在了密林深处。

“你刚刚为什么叫那么大声？是谁伤了你吗？”

“没人打伤我，刚刚一位王子经过，他帮我把脚底的刺挖了出来。”

“他在哪儿呢？让我见见他。”

“除非你保证不会伤害他，我才能叫他出来。”

“我保证不会伤害他，你让他出来便是。”

老虎这才敢让王子露面，为了表达谢意，老虎和他的妻子向王子施礼，老虎夫妇热情款待了自己的恩人。两天过去了，他每天都仔细检查老虎的伤口，到了第三天，老虎的伤口基本都愈合了，王子说自己要继续赶路了。道别的时候，老虎对王子说：“今后无论你遇到什么困难，记得来找我，我们一定全力相助！”

王子来到第三片树林，他看见四个苦行者，他们的老师们已经死了，留下四件法器：一张床，坐上这张床它就



可以带你去任何你想去的地方；一个口袋，它可以满足主人所有的愿望，珠宝、美食、绫罗绸缎应有尽有；一个石碗，有了它即使你离水潭几千里之外，也能喝到甘甜的溪水；一根拐杖和一根绳子，无论来多少敌人，只要主人一发话，拐杖会打人，绳子会勒人。

四个苦行者正为这四件法器争论不休，其中的一个说：“我要这件。”另一个表示反对，因为他也看中了这件法器。

王子对他们说：“大家快别吵了，这样吧，我分别朝四个方向射箭，你们谁抢到第一支箭，就拿走那张床；第二个拿到箭的人，可以带走那个口袋；第三个可以拿走石碗；第四个拿走绳子和拐杖。”苦行者们同意了王子的建议，王子射出了第一支箭，第一个苦行者捡到箭回来了，他又接着射出了第二支、第三支、第四支箭。

当苦行者们都去追第四支箭的时候，王子把马儿放了，躺在飞床上，拿走了石碗、绳子和拐杖以及口袋。他对床说：“床，我想去公主拉班所在的地方。”床立刻腾空飞了起来，到了拉班公主的国家。床着陆在草坪上。王子找了个路人询问这是什么国家。

路人回答：“这是拉班公主的王国。”王子继续往前走，当他路过一座房子时，他遇见了一个老婆婆，老婆婆问：“你是谁呀？你从哪里来？”

“我来自一个遥远的国度，今晚我能在您这儿借住一宿吗？”



“不，你不能住我这儿，国王有令不得留宿他国公民。”

“您是长辈，您就行行好让我在这住一晚吧，您看天色已晚，如果我这个时候进森林，林子里的野兽会吃了我的。”

“那你只能在这儿待一晚，明天天一亮你必须得离开，如果让国王知道我收留了你，他会把我抓去蹲监狱的。”

老婆婆把王子领进屋，王子很高兴自己终于暂时有了落脚的地方。老婆婆开始给客人准备晚餐了，但王子叫住了她。

“老婆婆，我给你些食物，”说着他把手伸进口袋里，口中念道，“口袋，给我些吃的。”他瞬间变出了两个金盘子，盘子里盛着丰盛的食物。老婆婆和王子一起美美地吃了一顿。

吃完晚饭后，老婆婆说要去打些水回来。王子又阻止她：“您不用去了，我这儿可以直接取到水。”他拿出石碗念起咒语：“石碗，我需要水。”碗瞬间装满了水，王子喊停，石碗便停止出水。“您看到了，有了这只碗我想要水便可随时取来。”

这个时候天已经完全黑了，王子问老婆婆为何不点灯呢？

“国王有令，百姓们不需要点灯，每当夜幕降临，国王的女儿拉班就会出现在宫殿的屋顶上，她的出现会点亮这个国家的每个角落，即使在夜里也明亮如白昼。”



等到夜幕完全降临，公主穿着最美的衣服，戴着最华丽的珠宝，挽起她长长的秀发，将一串串珠宝戴在头上。她像月亮般将光明洒向大地，她的美丽把黑夜照得如同白昼般明亮。白天她从不出门，只有到了晚上她才出现，把光亮带给大家，这样父亲的子民们即使在晚上也能继续手里的工作。

王子静静地看着公主，心中被喜悦填满：“多可爱的姑娘啊！”

深夜，当众人都沉沉睡去，公主从屋顶上走下来，回到了自己的房间，很快也睡着了。这个时候王子偷偷爬起来，对他的飞床说：“飞床，请带我去拉班公主的寝宫。”飞床载着王子降落在熟睡的拉班身边。

王子对着口袋说自己需要一堆葵叶（印度人用于铺床的植物，可防虫、抗传染病，也可食用），王子就把这些葵叶放在拉班公主的床边，然后，飞床带着王子回到老婆婆的家。

第二天，公主的仆人们发现这些葵叶，便开始吃起来。

“你们从哪弄来的葵叶？”公主问。

“我们是在您的床边发现的。”没有人知道王子曾经来过，这些葵叶都是他带来的。

第二天早上，老婆婆过来找王子：“现在是早上了，你必须走啦，如果被国王发现我收留你，他会抓我去坐牢的。”